

北京大学基督教文化研究系列

赵敦华◎主编

Biblical Civilization:
Introduction to Early Judeo-Christian Cultures

圣经文明导论

希伯来与基督教文化

【美】杨克勤◎著



 宗教文化出版社

北京大学基督教文化研究系列

赵敦华◎主编

Biblical Civilization:
Introduction to Early Judeo-Christian Cultures

圣经文明导论

希伯来与基督教文化

【美】杨克勤◎著



图书在版编目(CIP)数据

圣经文明导论:希伯来与基督教文化/杨克勤著

-北京:宗教文化出版社,2011.4

(北京大学基督教文化研究系列)

ISBN 978-7-80254-372-0

I. ①圣… II. ①杨… III. ①犹太教-圣经-宗教文化-研究 IV. ①B985

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第052417号

圣经文明导论:希伯来与基督教文化

(美)杨克勤 著

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿44号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095201(编辑部)

责任编辑: 张秀秀 sue68@yahoo.cn

版式设计: 高秋兰

印 刷: 北京金秋豪印刷有限责任公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 880×1230毫米 32开本 7.5印张 150千字

2011年4月第1版 2011年4月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-80254-372-0

定 价: 20.00元

北京大学基督教文化研究系列

主 编：赵敦华

执行主编：杨克勤 冀建中

编 委：张志刚 孙尚扬 徐龙飞

吴 飞 吴玉萍 蔡 蓁



序 言

学术生涯是一个朝圣的旅程，其间栉风沐雨，充满着冒险与惊喜。

在过去四十年的“外邦人”日子里，我迷恋着多文化的马来西亚（后英国殖民地，有着华社教育和伊斯兰教政策等）、西方文明的源头（长达八年在美国攻读犹太宗教、希腊—罗马哲学以及基督教神学和圣经文学）和中西文明的跨文化诠释（最近十几年来从事古代中西文化的互文研究）。“外邦人”是一个以“他者”身份敏锐而又充实地生活在异乡的人，他是一个寄居的客旅，在不断的迁移中寻找安息，在纵横的岔道上遇见知己，在多元的文化中确认自己的身份。“他者”没有固定的家，也没有某种处境、思维或文化能够完全阐释他的生命，他总是以“他者”的心态去生活和学习，把每个地方都当做自己的家园，向不同哲理寻求智慧，适应并



热爱各种使他经受洗礼的文化。“他者”的心灵最终会走进大同世界，与其他“他者”为友，彼此求同存异，异中求和，故在互动和交流中超越和更新。对我来说，以华人身份书写这本西方文化是一个新奇的探索之旅。

以汉语书写西方文化是一个不断诠释的过程，其中包含着浓郁的喻义和创意。在梳理西方文化的历史脉络之外，本书旨在用作为“他者”语言的汉语编织出与西方原文不一样的意涵，因为翻译是一种诠释，理解也是一种诠释。在翻译、理解或诠释西方文化中，我们所获得的创意主要来自汉语本身，其次来自时空的差异。

本书所处理的西方原始文本大多是用希伯来语、希腊语和拉丁语写成，很难用汉语进行重述。大体而言，希伯来语、希腊语和拉丁语都是字母语言，所构造出的语词可以比较精准地定义事物和表达思想，展现人类的思维过程和结果，具有很强的工具性和分析能力。与此不同，汉语在很大程度上不是一种描述语言，而是一种由行动和规定话语构成的伦理美学语言，是一种动态的生命引介体，让语言使用者直接参与至世界和生命共同体之中。临写过毛笔字的人知道，汉字的一笔一画可以把我们的情思牵引进世界，用刚柔的墨迹凝缩着宇宙的美感，在临写过程中，我们会渐渐熟悉这个新奇的世界，



体验着个中的宁静、喜乐与感伤。汉语的工具性不是很强，不管是文言文还是现代汉语，本身都不包含语气、语态、时态、数量、语尾变化、前置词或关于话语不同成分的分辨特征。（当然，现代汉语具有明显的“西化”倾向，是福是祸则见仁见智。）有时候，一个词在一个句子中可以同时作名词、动词或话语的其他成分。对于苛求精确性的现代人来说，汉语的这种“灵活性”不能不是一个挑战。F. S. C. Northrop 将汉语的这个“能动”方面看作中国认识论中的“直觉的、美学的、无差异的经验”（intuitive, aesthetic, undifferentiated experience）：

西方类型的知识倾向于在逻辑发达的科学和哲学专著中得以正式地、学理地表达……而另一方面，东方人使用一些语言符号——主要是指示性的，按其性质通常是纯粹表意的——来呈现只有直接经验和持续沉思才能传达的诸事物本质中的一个构成要素。这一特征尤其表现在汉语中，即其中每一个单独的、直接经验到的、局部的详细情况都倾向于具有自己的符号，而该符号也往往具有一种直观形式，就像直接经验所直接观察到的形式那样……由于各个符号倾向于仅仅作为具体情



况中的东西而相互联结,于是个体的美学经验是相互关联的,语法规则就不那么明确。^①

中西语言的差异是文化差异的集中体现,使得现代人拥有不同的文化,然而文化本身并不是由某一个民族所霸占或独享的,而是人类所共享的。比起绵延不绝的宇宙,人类的生存犹如刹那,我们总是依赖他者的恩赐才得以存续,也总是他者的他者,而文化和语言的差异就使得我们以“他者”的视角与经验认识彼此。文化差异的消解是极其危险的,因为这很可能带来某种单一文化,从而导致文化霸权。在当前,我们所谓的“现代化”(modernization)其实偏向“西化”(当然西方文化也是复杂多元的,不在此详述),虽然无意褒贬西方文化对现代世界的影响,但我们需要警惕的是:

(一)没有省察、批判和重构西方文化的盲目“崇洋”;

(二)单以西方思维、文化和正典为主的智慧“偶像化”,因为这两者都缺乏对“他者”的认识和尊重。

其实,“崇洋”或“偶像化”源于一种惧怕和欠缺的心理疾病,因自身的惧怕而供奉偶像,因自身的欠缺而

^① Filmer Stuart Cuckow Northrop, *The Meaning of East and West: An Inquiry Concerning World Understanding*(New York: Macmillan, 1947), 319.



谋求他神的喜悦。如果不认识自我文化的美善与丰盛,许多人都会在这种惧怕和欠缺的心理下去盲目“崇洋”。然而,如果认识到创造中的丰盛、美善与多元,我们就会在“恩典”中接纳自己 and 他人,以彼此相爱的心和真实的自我共同回应“上帝荣耀”的多姿多彩。

基于学术训练的缘故,本书旨在简要介绍西方文化的渊源,并采用“文史哲”作为研究进路。西方的治学方法以“文”为基础,分析经典中的用字和文法,探寻字意和句意,而文学和修辞学(或辩说学)是以“文”为研究方法的学科。然而,这一方法并非西方独有,国人也曾讲究从“小学”进至“大学”之道。“小学”主以文言语法、音韵学等,可以参研《十三经注疏》、《经典释文》之类注释经典和字音字义方面的专著。待到基本把握了“小学”的字义和句义,学者们才能进入“大学”,开始从天地宇宙中寻求处世为人的道理,从历史叙事中梳理出大道的变化流行,构建自己的思想体系。若以儒家为例,传统中国的“大学”建基于伦理关系和道德体系,是以天道统摄人道,以人德终配天德:“大学之道,在明明德,在亲民,在止于至善”。而西方的“大学”主要关涉哲学,亚里士多德就以神学为第一哲学,后来的基督教神学家基本上认同这一看法,把“文史哲”的研究进路



拓展为以圣经为文本,以史实史料为基石,以系统或哲学神学为至真。

“至善”与“至真”的对举或许简化了中西文化的差异,但也不无道理。“小学”也被称为“经学”,而西方经典注重对真理的探求,中国经典则关心实践中的生命智慧。“经典”蕴涵着“宇宙秩序的永恒原则”,^①背负着磅礴的天理与诚意,其理想和认知已超越了所发源的历史环境,构筑了现代社会政治、经济和宗教体制的基础。在西方语境中,“经典”是指持久的、规范性的文本,其中包含着一个启示的、超越的或客观的本质。而在现代西方,真理被等同于“客观事实”,这一认识论告诉我们,人类是通过发现“永恒者”(the Eternal One)来发现“客观性”(objectivity)的:“正是凭借与这个‘客观者’相类比,我们才能够脱离我们的那些背景,从而使它们变成独立于我们的‘对象’。”^②与此不同,汉语则允许我们在每个主体(subject)的实践中与天地相互往来。在这里,我们不是要把汉语和西方语言看做一种固定的二

① 吴展良,“圣人之书与天理的恒常性:朱子的经典诠释之前提假设”,《文集》第四册(www.confucius2000.com/admin/list.asp?id=1533)。

② Roger T. Ames 及 Henry Rosemont, Jr., *The Analects of Confucius: A Philosophical Translation* (New York: Random House, 1998), 31. 参刘涛,“中国古文字中的视角、概念、逻辑和时态——以‘事’的文字结构解析为例的古希腊哲学相关比较”,《文集》第二册(www.confucius2000.com/poetry/rssjdxhxydgnljstwt.htm)。



元论,似乎一个是行动性的,另一个是描述性的;一个是关于事件的,另一个是关于本体的。而是要表明,作为一个深受中国文化熏陶、又接受过西方话语模式训练的学者,我时常感觉到,语言的差异是我写作本书所直面的最大挑战。

在现代,若有西方读者或中国读者对西方文化有所误解,大多数是因为“小学”或“经学”上的无知,即在治学方法上犯了本末倒置的错误。其中包括:从史、哲方面批判经典的叙事;以宏大叙事为出发点,缺乏文本的支持;从先入为主的结论出发,不注重文本的原意。这里不是说,西方经典是绝对无误的,抑或以文本为开端的治学方法都是正确的,而是相信,对西方文化的许多误解可以借助返回原典来加以澄清。例如:在深受犹太教和基督教影响的西方世界中,人们如何理解“罪”、“上帝”、“成圣”和“终末”或“末世”呢?在经过转译之后,这些典型的西方词汇就戴上了面具,其原意隐而不显。如果仅从汉语语境出发,中国读者则很可能误解了这些概念。

本书以圣经为起点,以“文史哲”为方法进路,每一章节的讨论都集中于某一主题或神学结论。以经典为本的方法并不能保证众多的诠释结论会彼此一致,但至



少在这些分歧之中,我们还可以回到文本自身来鉴别孰是孰非。以经典为基础和以文本作为论说依据,主要是为了使今人避免对古典文化的“道听途说”,并使我们能够回到经典本身,去认识传统智慧,从中取得借镜,不断地追求向上向善的完美。在“置身区域,迈向环球”的大趋势下,中西文化的相遇是一件益事,我们也必须知己知彼。当今西方文化乃至世界文化都受到早期希伯来及基督教精神的影响,这样的事例不胜枚举,例如独一无二神的宗教、星期日的休假或安息都以圣经文本为依据,甚至中东时势多少也与圣经的历史、哲学与文化有关。犹太及基督教经典与思想博大精深,其间千丝万缕、交叉纵横的哲理不是任何一本书所能涵盖的,本书只是抛砖引玉。

本书的受众主要是中国读者,我们相信,在中西文化的交流与激荡中,我们会深入了解西方的思维与文化,也会更加珍惜中国文化,并使之在与其他文化的互相阅读中得到自我更新,焕发出更加灿烂的光彩。本书旨在引介西方古典文化,但为了有所启发,书中每章的引言都会略略提及犹太及基督教与中国儒家传统的异同和碰撞,从而鼓励中国读者敞开心怀来思索西方宗教与文化课题。

在共同迈向世界文化的旅程中，中西的文化心理与人的心理是相似的：“铁磨铁，磨出刃来”（《箴言》27:17）；“德不孤，必有邻”（《论语·里仁》）。无论是对文化，还是对个人，品格的塑造需要差异者。自2006年秋，我有缘在北京大学长时间任教，每个学期都认识一批对西方文化饱富学养的中国学者，钦佩他们在跨文化研究上的执著，也体会到其间的辛劳。在课堂内外与青年学子的交流中，我开始思索中国人在21世纪所面临的问题。与他们为友是我在北大的最大福分，愿以此书共勉之。

于美国西北大学图书馆(2007年5月10日)

北大未名湖旁修订(2010年11月25日)



目 录

序 言 / 1

第一章 神人的恩约：始源的意义与叙事的救赎 / 1

第一节 创造主与受造界 / 3

第二节 有灵之人的群体人性 / 10

第三节 罪恶与信仰、宗教与道德 / 14

第四节 恩约与律约 / 24

第二章 旧约的哲理：正典的意义与犹太的精神 / 38

第一节 律法、先知与智慧三大传统的“纪念册” / 39

第二节 希伯来宗教和文化的核心：律法的神圣声音、 先知的社会公义与智慧的敬畏生命 / 48

第三节 希伯来智慧传统 / 55

第三章 耶稣的智慧：犹太与希罗政教文化下的圣爱 / 70

第一节 福音书的两约政教背景 / 71



第二节 从罗马政教、社会的变迁看耶稣时代的
宗教模式 / 76

第三节 《加拉太书》以基督精神再诠释当时的
政教困境 / 85

第四节 新约对旧约的回应：符类福音中的
耶稣精神 / 90

第四章 新约的诠释：信徒称义后爱邻舍的责任 / 105

第一节 《罗马书》1章：罪恶的辖制 / 106

第二节 《罗马书》6-7章：成圣的生命 / 108

第三节 律法在救赎历史中的功能 / 115

第四节 旧与新的律法与爱的关系 / 118

第五章 上帝与历史：基督哲学与人文精神之望 / 124

第一节 旧约中千禧年思想影响下的历史观 / 125

第二节 新约中的启示录式的历史观：弥赛亚和
千禧年的盼望 / 136



第六章 保罗与灵知:人论与性别论的神学交锋	/ 162
第一节 雏形灵知主义与早期基督教的相遇	/ 163
第二节 哥林多灵知的智慧论	/ 169
第三节 保罗的智慧论	/ 173
第四节 《哥林多前书》中的灵知派人论	/ 180
第五节 保罗对人论的澄清	/ 182
第六节 保罗的性别论	/ 187
第七章 论神学科学:西方宗教哲学与诠释方法	/ 196
第一节 宗教哲学诠释的科学性	/ 197
第二节 圆滑变化与多文化诠释学	/ 203
第三节 内在关联及跨科际诠释学	/ 210
小 结	/ 216
书 目	/ 218
跋	/ 219



第一章 神人的恩约:始源的意义与叙事的救赎

中西文化各自复杂多端,彼此之间的异同也是如此,但总体来说,犹太基督教与儒家思想之间的深刻差异,可以将西方的新教文化与中国的儒家文化区分开来。在西方历史上,没有任何文本比圣经具有更大的冲击力;而在中国历史上,没有任何文本比儒家的教导和传统更具影响力。在中国古代,虽然神帝的观念早已产生,但儒家传统对神的思考不深厚,当前许多推崇儒家思想的学者也反对把儒教称为宗教。天原本是周人的一个部落神,然而在儒家思想中,天成为创造性的宇宙力量,统治自然世界与人类世界,“既是创造者,又是被造物的领域”。^① 天的超验性表现为仁的道德秩序,在人性中则表现为德性。天是宇宙的伦理基础,是理的终极象征。天与自然世界一样“自然”,没有

^① Roger T. Ames and Henry Rosemont, Jr., *The Analects of Confucius: A Philosophical Translation* (New York: Random House, 1998), 47.